Supplemento ordinario alla “Gazzetta Ufficiale” n. 245 del 21 ottobre 2009 - Serie generale

Spediz. abb. post. 45% - art. 2, comma 20/b
Legge 23-12-1996, n. 662 - Filiale di Roma

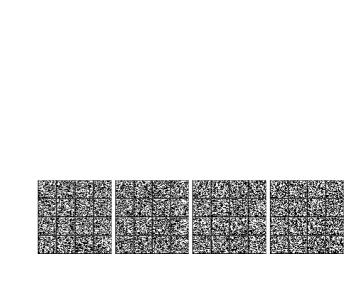
DELLA REPUBBLICA ITALIANA

PARTE PRIMA **Roma - Mercoledì, 21 ottobre 2009** SI PUBBLICA TUTTI I GIORNI NON FESTIVI

DIREZIONE E REDAZIONE PRESSO IL MINISTERO DELLA GIUSTIZIA - UFFICIO PUBBLICAZIONE LEGGI E DECRETI - VIA ARENULA 70 - 00186 ROMA
AMMINISTRAZIONE PRESSO L'ISTITUTO POLIGRAFICO E ZECCA DELLO STATO - LIBRERIA DELLO STATO - PIAZZA G. VERDI 10 - 00198 ROMA - CENTRALINO 06-85081

N. 192

MINISTERO
DEGLI AFFARI ESTERI

Atti internazionali entrati in vigore per l’Italia non soggetti a legge di autorizzazione alla ratifica (tabella n. 1) e atti internazionali soggetti a legge di autorizzazione alla ratifica o approvati con decreto del Presidente della Repubblica (tabella n. 2).

S O M M A R I O

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

ESTRATTI, SUNTI E COMUNICATI

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Atti internazionali entrati in vigore per l'Italia non soggetti a legge di autorizzazione alla ratifica (tabella n. 1) e atti internazionali soggetti a legge di autorizzazione alla ratifica o approvati con decreto del Presidente della Repubblica (tabella n. 2).

(Pubblicazione disposta ai sensi dell'art. 4 della legge n. 839 dell'11 dicembre 1984)

Vengono qui riprodotti i testi originali degli accordi entrati in vigore per l'Italia entro il 15 settembre 2009 non soggetti a legge di autorizzazione alla ratifica ai sensi dell'art. 80 della Costituzione e pervenuti al Ministero degli affari esteri entro il 15 settembre 2009.

L'elenco di detti accordi risulta dalla Tabella n. 1.

Eventuali altri accordi entrati in vigore entro il 15 settembre 2009 i cui testi non sono ancora pervenuti al Ministero degli affari esteri saranno pubblicati nel prossimo supplemento trimestrale della *Gazzetta Ufficiale*.

Quando tra i testi facenti fede di un accordo non è contenuto un testo in lingua italiana, viene pubblicato il testo in lingua straniera facente fede ed il testo in lingua italiana, se esistente come testo ufficiale, ovvero, in mancanza, una traduzione non ufficiale in lingua italiana del testo facente fede.

Per comodità di consultazione è stata altresì predisposta la Tabella n. 2 nella quale sono indicati gli atti internazionali soggetti a legge di autorizzazione alla ratifica entrati in vigore per l'Italia recentemente, per i quali non si riproduce il testo, essendo lo stesso già stato pubblicato nella *Gazzetta Ufficiale* (di cui si riportano, per ciascun accordo, gli estremi).

TABELLA N. 1

ATTI INTERNAZIONALI ENTRATI IN VIGORE PER L'ITALIA ENTRO IL 15 SETTEMBRE 2009 NON SOGGETTI A LEGGE DI AUTORIZZAZIONE ALLA RATIFICA

	Data, luogo della firma, titolo	**Data di entrata in vigore**
11	13.05.2009, RABAT **ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO DEL REGNO DEL MAROCCO RELATIVO ALLE MODALITÀ DI ATTUAZIONE DELLA CONVERSIONE DEL DEBITO A BENEFICIO DELL'INIZIATIVA NAZIONALE DI SVILUPPO UMANO (INDH) E DEL SECONDO PROGRAMMA NAZIONALE DI STRADE RURALI (PNRR2).**	**13 maggio 2009**
12	07.06.2009 DJIBOUTI **ACCORDO TRA LA REPUBBLICA ITALIANA E LA REPUBBLICA DI GIBUTI DI RISTRUTTURAZIONE DEL DEBITO.**	**07 giugno 2009**
13	10.06.2009 ROMA **MEMORANDUM D' INTESA SULLE AGEVOLAZIONI DELLE PROCEDURE DI RILASCIO DEI VISTI TRA LA REPUBBLICA ITALIANA E LA GRAN GIAMAHIRIA ARABA LIBICA POPOLARE SOCIALISTA.**	**10 giugno 2009**
14	07.05.2009 e 24.06.2009 COLOMBO **SCAMBIO DI LETTERE EMENDATIVO DELL'ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO DELLO SRI LANKA SULLA CANCELLAZIONE DEL DEBITO.**	**24 giugno 2009**
15	15.03.2004 MALTA **MEMORANDUM D'INTESA TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI MALTA SULLA COLLABORAZIONE NEL CAMPO DELLA DIFESA**	**25 giugno 2009**

FIRMA: 13/05/2009	ENTR.VIGORE:	IN VIGORE: SI
PAESE: MAROCCO		
MATERIA: Conversione del debito		
POSIZIONE:	DEPOSITO: Busta n.	
TITOLO: Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo del Regno del Marocco relativo alle modalità di attuazione della conversione del debito a beneficio dell'iniziativa nazionale di sviluppo umano (INDH) e del secondo programma nazionale di strade rurali (PNRR2), firmato a Rabat il 13 maggio 2009		
FIRMATO a: Rabat	il: 13/05/2009	
	Comunicato G.U.: (Tabella II:)	
DATA ENTR. VIGORE: Alla data della firma		
DURATA: 4 anni dall'entrata in vigore		
DEN./DEC.: no		
NOTE:		
CLAUSOLA ENTR.VIGORE: Art. 7	ADEMPIMENTI INTERNI:	
"Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della firma".	Archiviazione senza ratifica presidenziale	
Lingue ufficiali: francese	Uff.negoziatore: DGCS UFFICIO III	

ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC
RELATIF AUX MODALITES DE MISE EN OEUVRE DE LA CONVERSION DE LA DETTE AU PROFIT DE
L'INITIATIVE NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT HUMAIN (INDH) ET DU DEUXIÈME PROGRAMME NATIONAL DE ROUTES RURALES (PNRR2)

Le Gouvernement de la République Italienne, représenté par le Ministère des Affaires Etrangères (MAE-DGCS), et le Gouvernement du Royaume du Maroc, représenté par le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération, ci-après dénommés les « Parties »,

attendu que

- un Accord de conversion de la dette en investissements publics de développement a été signé le 12/04/2000, avec lequel un montant de la dette portant sur une enveloppe de 100.000.000 Dollars E.U. en valeur actualisée, a été annulé pendant une période de deux années ;
- un Accord d'annulation de la dette pour la réalisation des projets destinés à faire face aux dommages causés dans la région d'Al-Hoceima par le séisme du mois de février 2004 a été signée le 10/05/2004 pour lequel un montant de 20.000.000 d'Euros est en cours d'annulation ;
- les Parties, compte tenu des bons résultats atteints à travers les susdits Accords, ont convenu de signer un nouvel Accord de conversion de la dette au profit de l'Initiative Nationale de Développement Humain (INDH) et du Deuxième Programme National de Routes Rurales (PNRR2), afin de soutenir le développement socio-économique du Maroc et de participer à l'allégement de la dette par le biais de la conversion en projets de développement ;

conviennent de ce qui suit :

Article 1
Objet de l'Accord

1.1 Le présent Accord a pour objet d'arrêter les modalités de la conversion en projets de développement d'une partie de la dette découlant des crédits d'aide octroyés au Royaume du Maroc pour un montant de 20.000.000 d'Euros.

1.2 Le montant de la dette qui fera l'objet de conversion est la somme des échéances, principal et intérêts, à partir de la date d'entrée en vigueur du

présent Accord jusqu'à concurrence du montant de 20.000.000 d'Euros suivant le schéma indiqué à l'Annexe 1 du présent Accord dont il fait partie intégrante.

Article 2
Projets éligibles

2.1 Le Gouvernement du Royaume du Maroc s'engage à utiliser les ressources en monnaie locale découlant de la conversion de la dette pour la réalisation de projets de développement au profit de :

- l'Initiative Nationale de Développement Humain (INDH) : 40% du montant total ;
- le 2ème Programme National de Routes Rurales (PNRR2) : 50% du montant total ;
- les activités d'assistance technique des associations marocaines impliquées dans l'INDH à travers la promotion de partenariats de celles-ci avec des Organisations non Gouvernementales italiennes: 10% du montant total. Les modalités opérationnelles de mise en œuvre de cette assistance technique seront convenues d'un commun accord entre les deux parties sur la base d'un échange de correspondances.

2.2 La sélection des projets tiendra compte de la concentration territoriale, en privilégiant les régions du Nord et du Centre du Maroc afin d'assurer la complémentarité avec le programme de coopération bilatérale.

2.3 Les projets réalisés dans le cadre du présent Accord seront présentés comme étant des activités financées partiellement ou totalement par le Gouvernement Italien dans le cadre de la mise en œuvre de la conversion de la dette.

Article 3
Procédure de conversion

3.1 A l'entrée en vigueur du présent Accord, le paiement des échéances dues relatives aux crédits indiqués à l'annexe 1 sera suspendu, jusqu'à concurrence du montant indiqué à l'Article 1.

3.2 A la même date, le Gouvernement du Royaume du Maroc ouvrira un compte en dirhams marocains individualisé et numéroté à la Trésorerie Générale du Royaume intitulé « Fonds italo-marocain de conversion de la dette découlant des crédits d'aide » (ci-après dénommé « FIM »). Le Gouvernement du Royaume du Maroc déposera dans le compte FIM l'équivalent de chaque échéance due (principal et intérêts) dans la période indiquée à l'Article 1 ci-dessus et à l'Annexe 1.

3.3 Les versements seront effectués en Dirham. Le taux de change Euro/Dirham correspond au cours achat coté par Bank Al-Maghrib deux jours ouvrables avant ladite date.

3.4 La Direction du Trésor et des Finances Extérieures du Ministère de l'Economie et des Finances (MEF-DTFE) communiquera à Artigiancassa (Institution Financière Italienne compétente), dans les 15 jours à compter de la date d'échéance de chaque tranche, les informations suivantes :
- le montant en Dirham (principal et intérêts) versé dans le FIM et le taux de change utilisé ;
- le montant disponible dans le compte du FIM.

Artigiancassa dans les 15 jours à compter de la date de versement vérifiera que le montant versé en Dirham pour chaque tranche est l'équivalent du montant calculé conformément aux dispositions de l'Article 3.3.

3.5 L'annulation de la dette sera effectuée au 31 décembre de chaque année à compter de la date de mise en vigueur de cet Accord. Le montant de la dette annulée, au 31 décembre de l'année concernée, sera égal au montant des dépenses effectuées en Dirham pour la réalisation des programmes/projets retenus – en utilisant les ressources du FIM – sur la base des rapports semestriels indiqués aux Articles 4.2 et 4.3 ci-dessous qui seront soumis, par le biais de l'Ambassade d'Italie à Rabat, aux Autorités Italiennes compétentes (MAE-DGCS). Le taux de change Euro/Dirham sera celui calculé à la date de chaque versement sur le FIM. Artigiancassa communiquera à la DTFE le montant annulé.

3.6 A la fin de la période de validité de cet Accord, les montants restants sur le FIM, qui ne sont pas encore annulés seront rendus en Euros par le Gouvernement du Royaume du Maroc au Gouvernement de la République Italienne dans les quinze jours suivants la notification de la part d'Artigiancassa.

Article 4
Procédure de Gestion et d'Exécution

4.1 Les Parties s'engagent à constituer un Comité Mixte de Gestion composé des représentants des deux Parties. La Partie Italienne sera représentée par l'Ambassadeur de la République Italienne à Rabat ou ses délégués et la Partie Marocaine sera représentée par le Ministre de l'Economie et des Finances ou ses délégués. Les modalités de fonctionnement du Comité seront fixées d'un commun accord entre les Parties.

4.2 Le Comité Mixte de Gestion sera chargé de :
- sélectionner, sur la base des fiches techniques présentées par la Partie Marocaine, les projets qui seront financés dans le cadre du présent Accord y compris les activités d'assistance technique prévues à l'article 2.1 ci-dessus ;
- évaluer l'avancement des projets retenus sur la base de rapports semestriels d'ordre technique et financier (activités réalisées et dépenses effectuées) et à travers éventuellement des inspections de suivi des projets effectuées pendant ou après leur exécution ;
- vérifier les montants transférés du FIM au profit :

- du compte d'Affectation Spéciale INDH (CAS) ;
- du compte de la Caisse pour le Financement Routier (CFR) au profit du PNRR2 ;
- des ONG dans le cadre des activités d'assistance technique mentionnées dans l'article 2.1 ;

- constater l'achèvement desdits projets ;
- vérifier l'application du présent Accord.

4.3 Pour chacun des projets retenus, la Partie marocaine présentera au Comité Mixte de Gestion la documentation suivante pour approbation :
- fiche technique du projet comprenant les finalités générales de développement, les objectifs spécifiques, les activités, les coûts prévus et les délais des différentes étapes de réalisation ;
- un rapport semestriel sur les activités réalisées et les dépenses effectuées au cours de la période précédente ;
- un rapport d'achèvement des projets retenus qui indique les résultats obtenus, la situation financière, les délais de réalisation et les objectifs atteints.

4.4 Le Comité Mixte de Gestion se réunira tous les six mois et/ou chaque fois que les Parties le jugeront nécessaire, la première réunion devant intervenir au plus tard un mois après la date d'entrée en vigueur de cet Accord.

4.5 Les fonds versés dans le FIM seront transférés en tranches sur les comptes suivants :
- Compte d'Affectation Spéciale INDH, et
- Compte de la Caisse pour le Financement Routier au profit du PNRR2.

Article 5
Amendements

Les amendements au présent Accord seront adoptés moyennant un échange de lettres.

Article 6
Règlement des différends

Les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront résolus par la voie diplomatique.

Article 7
Entrée en vigueur et dispositions finales

7.1 Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

7.2 La durée de l'Accord ne pourra excéder la durée de quatre années après son entrée en vigueur, à moins que les Parties ne conviennent d'une prorogation de ce délai.

En foi de quoi les Représentants soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Rabat le 13 MAI 2009, en deux (2) originaux en langue française, chacun des deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Italienne

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc

FIRMA: 07.06.2009	**ENTR.VIGORE:**		**IN VIGORE: SI**
PAESE: GIBUTI			
MATERIA: **RISTRUTTURAZIONE DEL DEBITO**			
POSIZIONE:		**DEPOSITO:** Busta n.	
TITOLO: Accordo TRA LA Repubblica Italiana e la Repubblica di Gibuti di ristrutturazione del debito, firmato a Djibouti il 7 giugno 2009.			
FIRMATO a: Djibouti		**il: 07/06/2009**	
NOT. ( ) **Italia:** **Controparte:** **Ricezione:**		**Comunicato G.U.:** **(Tabella II:**)	
DATA ENTR. VIGORE: Alla data della firma.			
DURATA:			
DEN./DEC.:			
CLAUSOLA ENTR.VIGORE: Art. VIII		**ADEMPIMENTI INTERNI:**	
"Alla data della firma".		Archiviazione senza ratifica presidenziale.	
Lingue ufficiali: francese.		**Uff.negoziatore:** DGCE UFFICIO II	

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI SUR LA CONSOLIDATION DE LA DETTE DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI

Le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de la République de Djibouti, dans l'esprit d'amitié et de coopération économique existant entre les deux Pays et en application du Procès -Verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de Djibouti, signé à Paris le 16 octobre 2008 par les Pays participants à la réunion du Club de Paris, ont convenu ce qui suit:

ARTICLE I

Le présent Accord concerne la consolidation de:

a) 100% des dettes, en principal et intérêts contractuels, dues au 31 août 2008 inclus et non réglés par le Gouvernement de la République de Djibouti, ci-après dénommé « GOUVERNEMENT », ou bénéficiant de sa garantie, à la République Italienne par l'entremise de « Mediocredito Centrale » (maintenant « Artigiancassa SpA », ci-après dénommé « ARTIGIANCASSA ») sur les crédits d'aide relatifs aux convention financières conclues avant le 31 mars 1998;

b) 100% des mêmes dettes indiquées au paragraphe a) de cet Article, en principal et intérêts contractuels, dus du 1er septembre 2008 au 31 août 2011 inclus et non réglés;

c) 100% des intérêts de retard accumulés au 31 août 2008 sur les dettes indiquées au paragraphe a) de cet Article au taux d'intérêt indiqués dans le conventions financières originaires.

Les dettes en question sont indiquées dans les Annexes à cet Accord et pourront être modifiées d'un commun accord entre les Parties signataires du présent Accord.

ARTICLE II

Les dettes visées au précèdent Article I, paragraphe a), b) et c) seront remboursées et transférées par le « GOUVERNEMENT » à « ARTIGIANCASSA », dans les devises indiquées dans les conventions financières respectives. en 20 versements semestriels. successifs et égaux, le premier intervenant le 1[er] septembre 2020 (fin de la période de grâce) et le dernier le 1[er] mars 2030 (fin de la période de remboursement).

ARTICLE III

a) Sur le montant total de chaque dette dont le paiement est rééchelonné aux termes du précédent Article II, le « GOUVERNEMENT » s'engage à rembourser et à transférer à « ARTIGIANCASSA » les intérêts relatifs aux dettes en question, calculés à partir du 1er septembre 2008 jusqu'au règlement total des dettes mémés;

b) les intérêts mentionnés au précédent paraphe a) de cet Article seront calculés aux taux d'intérêt de 1,5% p.a. et seront réglés dans les devises indiquées dans les conventions financières respectives en versements semestriels (1er Mars- 1er septembre), dont le premier échéant le 1er mars 2009.

ARTICLE IV

a) 100% des intérêts courus du 1er septembre 2008 au 31 août 2011 inclus sur les dettes rééchelonnées aux termes du précédent Article II, fixés par le précédent Article III, seront différés aux dates d'échéance et remboursés à « ARTIGIANCASSA » par le « GOUVERNEMENT » en cinq versements annuels, successifs et égaux, le premier intervenant le 1er mars 2012 et le dernier le 1er mars 2016.

b) sur les montants indiquées au précédent paragraphe a) de cet Article, le « GOUVERNEMENT » s'engage à rembourser et à transférer à « ARTIGIANCASSA » les intérêts relatifs aux dettes en question, calculés à partir du 1er Mars 2009 jusqu'au règlement total des dettes mémés aux taux d'intérêts de 1,5% p.a. Les intérêts mentionnés seront réglés en versements annuels (1erMars) dont le premier échéant le 1er Mars 2012.

ARTICLE V

En cas de retard, supérieur à trente jours, sur tout paiement prévu aux précédents Articles II, III et IV de cet Accord, le « GOUVERNEMENT » s'engage à rembourser et à transférer à « ARTIGIANCASSA » intérêts de retard calculés aux taux d' intérêts de 2,5% p.a.

ARTICLE VI

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront jusqu'au 31 août 2009 inclus à la condition que le « GOUVERNEMENT » continue d'avoir un accord au titre de la

Facilité pour la Réduction de la Pauvreté et la Croissance (FRPC) avec le FMI. Elles continueront également à s'appliquer pour la période du 1er septembre 2009 au 31 août 2010 inclus à la condition que le Conseil d'Administration du FMI ait approuvé entre le 1er septembre 2009 et le 31 mars 2010 une revue de l'accord au titre de la FRPC et que le Gouvernement de Djibouti ait effectué à bonne date tous les paiements prévus par le présent Accord. Elles continueront également à s'appliquer pour la période du 1er septembre 2010 au 31 août 2011 inclus à la condition que le Conseil d'Administration du FMI ait approuvé entre le 1er septembre 2010 et le 31 mars 2011 une revue de l'accord au titre de la FRPC et que le Gouvernement de Djibouti ait effectué à bonne date tous les paiements prévus par le présent Accord.

ARTICLE VII

A l'exception des dispositions du présent Accord, celui-ci n'affecte en rien les liens juridiques prévus par le droit commun, ou les engagements souscrits par les parties pour les opérations auxquelles se réfèrent les dettes mentionnées au précèdent Article I.

ARTICLE VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

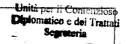
En foi de quoi les soussignés Représentants, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à ..Djibouti...... le ...07 JUN 2009........ en deux exemplaires en langue française.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI

<table>
<tr><td>FIRMA: 10 GIUGNO 2009</td><td colspan="2">ENTR.VIGORE: 10 GIUGNO 2009</td><td>IN VIGORE: SI</td></tr>
<tr><td colspan="4">PAESE: LIBIA</td></tr>
<tr><td colspan="4">MATERIA: Procedure rilascio Visti</td></tr>
<tr><td colspan="2">POSIZIONE: LIBIA</td><td colspan="2">DEPOSITO</td></tr>
<tr><td colspan="4">TITOLO: Memorandum d'Intesa sulle agevolazioni delle procedure di rilascio dei visti tra la Repubblica Italiana la Gran Giamahiria Araba Libica Popolare Socialista, firmato a Roma il 10 giugno 2009.</td></tr>
<tr><td colspan="2">FIRMATO a: ROMA</td><td colspan="2">il: 10 GIUGNO 2009</td></tr>
<tr><td colspan="2"></td><td colspan="2">Comunicato G.U.:
(Tabella II:)</td></tr>
<tr><td colspan="4">DATA ENTR. VIGORE: 10 GIUGNO 2009</td></tr>
<tr><td colspan="4">DURATA: Indeterminata</td></tr>
<tr><td colspan="4">DEN./DEC.:== Sospensione in forma parziale o temporanea con comunicazione scritta attraverso i canali diplomatici (art. 8).</td></tr>
<tr><td colspan="4">NOTE:</td></tr>
<tr><td colspan="2">CLAUSOLA ENTR.VIGORE: Art. 10</td><td colspan="2">ADEMPIMENTI INTERNI:</td></tr>
<tr><td colspan="2">"Il presente Memorandum entrerà in vigore alla data della firma".</td><td colspan="2">Archiviazione senza ratifica presidenziale.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Lingue ufficiali: Italiano e Arabo</td><td colspan="2">Uff.negoziatore: DGMM – Ufficio I</td></tr>
</table>

Memorandum d'Intesa

sulle Agevolazioni delle Procedure di Rilascio dei Visti
tra
la Repubblica Italiana
e
la Gran Giamaheria Araba Libica Popolare Socialista

La Repubblica Italiana e la Gran Giamaheria Araba Libica Popolare Socialista,

- desiderando rafforzare i gia' forti e profondi legami d'amicizia e di collaborazione in atto tra di loro;

- confermando lo spirito del Trattato di Amicizia, Partenariato e Cooperazione firmato a Benghazi in data del 30 Agosto 2008;

- confermando gli impegni assunti con il Memorandum d'intesa in materia di visti, firmato a Roma il 13/12/ 2000;

- nella convinzione che lo spostamento delle persone tra i due Paesi sia da considerarsi un elemento importante al fine di realizzare l'obiettivo di incrementare il volume dello scambio commerciale e di partenariato economico e di rafforzare le relazioni culturali e scientifiche;

- nel rispetto degli ordinamenti e delle normative vigenti, e per la comunanza di opinioni delle due Parti sull'importanza di trovare un meccanismo rapido ed efficiente in materia di rilascio di visti al fine di agevolare il movimento di persone tra i due Paesi quale elemento base per conseguire gli obiettivi prefissati per una collaborazione ulteriore,

le due Parti decidono quanto segue :

Articolo (1)

Esaminare le domande di visto dei cittadini dei due Paesi con uno spirito positivo e di collaborazione ed agevolare il relativo rilascio in tempi convenienti riducendo al minimo le condizioni previste dalla normativa vigente in ciascuno dei due Paesi.

Articolo (2)

Accelerare le procedure di rilascio dei visti in un tempo che non superi auspicabilmente le 48 ore per i casi umanitari e di emergenza che lo richiedano, fatta salva la applicazione della normativa che regola il rilascio dei visti per cure mediche, e dei visti d'ingresso per le persone che, in tali casi, accompagnano i malati, che saranno trattati con la massima urgenza.

Articolo (3)

Facilitare il rilascio di visti ad ingressi multipli con validita' dai sei mesi ai due anni, per soggiorni di un massimo di novanta giorni a semestre, per Alti Funzionari, Esperti, Uomini d'Affari ed Investitori delle due Parti (da Parte italiana, si dovra' trattare di Visti Schengen Uniformi). Tale rilascio avverra' sulla base di liste di potenziali beneficiari, presentate da ciascuna Parte per via diplomatica.

Articolo (4)

Rilasciare i visti per motivi di studio e formazione entro un periodo che non superi le quattro settimane dalla data di presentazione delle domande corredate da tutti i requisiti previsti.

Articolo (5)

Accordare un trattamento di favore alle domande dei visti per i componenti delle Delegazioni ufficiali e i Funzionari partecipanti a riunioni bilaterali ed agli incontri promossi da Organismi Internazionali che hanno luogo in uno dei due Paesi.

Articolo (6)

Entrambe le Parti continueranno ad esercitare il loro impegno per giungere, nel piu' breve tempo possibile e compatibilmente con le vigenti normative e procedure, all'abolizione del visto per i titolari di passaporto diplomatico.

Articolo (7)

Nel caso in cui un cittadino di una delle due Parti smarrisca il proprio passaporto nel territorio dell'altra, questi dovra' farne denuncia alle Autorita' preposte nel Paese ospitante al fine di prendere i provvedimenti del caso. La Rappresentanza Diplomatica o Consolare deve rilasciare un passaporto oppure un documento di viaggio ai propri cittadini e darne comunicazione alle Autorita' competenti del Paese ospitante.

Articolo (8)

Ciascuna delle due Parti ha il diritto, per motivi di sicurezza o di esigenze di sanita' pubblica, di sospendere l'applicazione del presente Memorandum in forma parziale o temporanea. La Parte che intende avvalersi di cio' dovra' dare immediata comunicazione di tale decisione all'altra in forma scritta tramite i canali diplomatici.

Articolo (9)

Qualsiasi controversia, che possa insorgere nell'interpretazione o nell'applicazione del presente Memorandum, verra' risolta in forma amichevole per mezzo di consultazioni dirette tra le due Parti.

Articolo (10)

Il presente Memorandum entrera' in vigore dalla data della firma e potra' essere modificato previo accordo delle Parti.

Il presente Memorandum viene firmato a Roma il 10/ 06/ 2009, in due copie originali in lingua italiana ed araba, entrambi facenti fede.

Per
La Repubblica Italiana

Franco FRATTINI

Ministro degli Affari Esteri

Per
La Gran Giamahiria
Araba Libica Popolare Socialista

Musa Emhemmed KUSA

Segretario del Comitato Popolare Generale per il Collegamento Estero e la Cooperazione Internazionale

مذكرة تفاهم

بشأن تسهيل إجراءات منح التأشيرات
بيـن
الجمهورية الإيطالية والجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

ان الجمهورية الايطالية والجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى رغبة منهما في تعزيز روابط الصداقة والتعاون المتينة العميقة القائمة بينهما .

وتأكيداً لروح معاهدة الصداقة والتعاون والشراكة الموقعة بين البلدين في مدينة بنغازي بتاريخ 30 /2008/8 مسيحي .

وتأكيداً على الالتزامات المتخذة بمذكرة التفاهم بشأن التأشيرات الموقعة بمدينة روما في 13 /2000/12 مسيحي .

واقتناعا بأن حركة تنقل الأشخاص بين البلدين تعد عنصراً مهماً من أجل تحقيق هدف زيادة حجم التبادل التجاري والشراكة الاقتصادية وتقوية العلاقات الثقافية والعلمية .

واحتراماً للنظم واللوائح المعمول بها ، ولتوافق آراء الجانبين على أهمية إيجاد آلية سريعة وفاعلة في مجال منح التأشيرات بهدف تسهيل حركة تنقل الأشخاص بين البلدين كعنصر أساسي لإنجاز الأهداف المبتغاة في المزيد من التعاون .

قرر الجانبان الآتي :

المادة (1)

النظر في طلبات التأشيرات لمواطني البلدين بروح إيجابية وتعاون ، وتسهيل إجراءات منحها في وقت مناسب والتخفيف إلى ادني حد من الاشتراطات التي تنص عليها التشريعات النافذة في كلا البلدين.

المادة (2)

التعجيل في إجراءات منح التأشيرات في مدة يؤمل إلا لا تتجاوز (48) ساعة للحالات الإنسانية والطارئة التي تقتضي ذلك ، مع احترام تطبيق اللوائح التي تنظم إصدار تأشيرات العلاج الطبي وكذلك طلبات تأشيرات دخول الأشخاص المرافقين للمرضى الذين سيعاملون بنفس درجة الاستعجال .

1

المادة (3)

تسهيل منح تأشيرات الدخول (متعددة الرحلات) مع سريان صلاحيتها لمدد تتراوح من ستة أشهر إلي سنتين ، للإقامة كحد أقصى تسعين يوماً لكل ستة أشهر لكبار المسؤولين والخبراء ورجال الأعمال والمستثمرين من الطرفين وتكون تأشيرة الجانب الإيطالي تأشيرة شينجن ، ويتم منح التأشيرات على أساس قوائم المستفيدين المحتملين التي يقدمها كل جانب عن طريق القنوات الدبلوماسية .

المادة (4)

منح التأشيرات لأغراض الدراسة والتدريب خلال فترة لا تتجاوز مدة أربعة أسابيع اعتباراً من تاريخ تقديم الطلبات مرفقة بكافة المسوغات المطلوبة .

المادة (5)

الاتفاق على معاملة تفضيلية لطلبات التأشيرات لأعضاء الوفود الرسمية والموظفين المشاركين في الاجتماعات الثنائية واللقاءات التي تنظمها الهيئات الدولية في أي من البلدين.

المادة (6)

يستمر الطرفان في ممارسة جهودهما من أجل التوصل في أقرب وقت ممكن وبما ينسجم مع النظم والإجراءات السارية إلى إعفاء حاملي جوازات السفر الدبلوماسية من التأشيرة .

المادة (7)

في حال فقد احد مواطني الطرفين جواز سفره في أراضي الطرف الآخر ، عليه إبلاغ السلطات المعنية في البلد المضيف لاتخاذ الإجراءات اللازمة ، وعلى البعثة الدبلوماسية أو القنصلية إصدار جواز أو وثيقة سفر لمواطنيها وتبليغ السلطات المعنية في البلد المضيف.

المادة (8)

يحق لأي من الطرفين لأسباب أمنية أو لمقتضيات تتعلق بالصحة العامة تعليق العمل بهذه المذكرة بشكل جزئي أو مؤقت ، ويتوجب على الطرف الذي يعتزم اللجوء إلى ذلك إبلاغ الطرف الآخر على الفور بشكل كتابي بهذا القرار عبر القنوات الدبلوماسية.

2

المادة (9)

يتم حَل أي خلافات يمكن أن تنشأ من خلال التفسير أو التطبيق لهذه المذكرة بصورة وديّة عبر المشاورات المباشرة بين الطرفين .

المادة (10)

تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها ويمكن إدخال أية تعديلات عليها بشرط وجود اتفاق مسبق بين الطرفين

حررت ووقعت هذه المذكرة في مدينة روما بتاريخ 10/ 6 / 2009 مسيحي ، من نسختين أصليتين باللغتين الإيطالية والعربية وكلاهما متساو في القوة القانونية.

عن	عن
الجمهورية الإيطالية	**الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى**
فرانكو فراتيني	**موسى إمحمد كوسة**
وزير الشؤون الخارجية	**أمين اللجنة الشعبية العامة للاتصال الخارجي والتعاون الدولي**

3

FIRMA: 7.5.2009 e 24.6.2009	ENTR.VIGORE: 24 giugno 2009	IN VIGORE: si
PAESE: **SRI LANKA**		
MATERIA: **Cancellazione del debito**		
POSIZIONE:	DEPOSITO: Busta n.	
TITOLO: Scambio di Lettere emendativo dell'Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo dello Sri Lanka sulla cancellazione del debito, firmato a Colombo il 1 dicembre 2005.		
FIRMATO a: **Colombo**	il: **7 maggio 2009 e 24 giugno 2009**	
PROVV.LEG.: =	G.U.:	
==== ( ) Italia: Controparte: Ricezione:	**Comunicato G.U.:** **(Tabella II:)**	
DATA ENTR. VIGORE: **24 giugno 2009**		
DURATA: **13/02/2012 (modifica artt. 1, 3 e 4 per un ammontare di € 7.671.459,65).**		
DEN./DEC.:=====		
NOTE:==== VD.:		
CLAUSOLA ENTR.VIGORE: Art.	ADEMPIMENTI INTERNI:	
Alla data della lettera di risposta	**Archiviazione senza ratifica presidenziale**	
Lingue ufficiali: INGLESE	**Uff.negoziatore: DGCE II**	

මුදල් හා ක්‍රමසම්පාදන අමාත්‍යාංශය
நிதி, திட்டமிடல் அமைச்சு
MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING

මහලේකම් කාර්යාලය, කොළඹ 01. ශ්‍රී ලංකාව.
செயலகம், கொழும்பு 01. இலங்கை
The Secretariat, Colombo 01 Sri Lanka

කාර්යාලය / அலுவலகம் / Office: 2484500, 2484600, 2484700
ෆැක්ස් / பெக்ஸ் / Fax: (94) - 11 - 2449823
වෙබ් අඩවිය / வெப்சைட் / Website: www.treasury.gov.lk

මගේ අංකය / எனது இல. / My No.: IS&DM/2001121
ඔබේ අංකය / உமது இல. / Your No.:
දිනය / திகதி / Date: 24 June 2009

H. E. Pio Mariani
Ambassador of Italy
55, Jawatta Road
Colombo 5

Your Excellency,

I refer to Your Excellency's letter No. 615 dated 7th May 2009 Concerning the Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on the cancellation of the debt, signed on 1st December 2005, of the following content:

"Dear Secretary,

With reference to the Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on the cancellation of the debt of Sri Lanka in order to realize projects aimed at tsunami damages recovery, signed in Colombo on December 1st 2005, the Italian Authorities have agreed to modify the aforesaid Agreement in relation to the amounts subject to cancellation.

The amendment, as per Article 6 of the Agreement, is necessary to formally allow Artigiancassa (manager of ODA loans and credits on behalf of the Italian Government) to proceed with the cancellation of the amount of Euros 536,760.93, related to the maturity due on February 13th 2005, previously not included in the Agreement.

Accordingly, the amount referred to in Articles 1, 3 and 4 is modified in Euros 7,671,459.65, as described in the Annex attached to this letter.

All the other provisions of the Bilateral Agreement dated December 1st, 2005 remain unchanged.

If the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka agrees with the above-mentioned provision, your reply, of the same content, together with this letter, will be an amendment to the Agreement between the Government of the Italian Republic and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on the cancellation of the debt, signed on December 1st, 2005. The said amendment shall come into force on the date of your reply.

Please accept, Dear Secretary, the assurances of my highest consideration."

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka agrees with the provisions stated in the above-mentioned letter.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

S. Abeysinghe
Secretary
Ministry of Finance & Planning

AMBASCIATA D'ITALIA
COLOMBO (SRI LANKA)

Colombo, 7 May 2009

000615

Mr. Sumith Abeysinghe
Secretary
Ministry of Finance and Palnning
The Secretariat
Colombo 1

Dear Secretary,

With reference to the Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on the cancellation of the debt of Sri Lanka in order to realize projects aimed at tsunami damages recovery, signed in Colombo on December 1st 2005, the Italian Authorities have agreed to modify the aforesaid Agreement in relation to the amounts subject to cancellation.
The amendment, as per Article 6 of the Agreement, is necessary to formally allow Artigiancassa (manager of ODA loans and credits on behalf of the Italian Government) to proceed with the cancellation of the amount of Euros 536,760.93, related to the maturity due on February 13th 2005, previously not included in the Agreement,
Accordingly, the amount referred to in Articles 1, 3 and 4 is modified in Euros 7,671,459.65, as described in the Annex attached to this letter.
All the other provisions of the Bilateral Agreement dated December 1st, 2005 remain unchanged.
If the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka agrees with the above-mentioned provision, your reply, of the same content, together with this letter, will be an amendment to the Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on the cancellation of the debt, signed on December 1st, 2005. The said amendment shall come into force on the date of your reply.
Please accept, dear Secretary, the assurances of my highest consideration.

Pio Mariani
Ambassador of Italy

ARTIGIANCASSA
Gruppo BNP PARIBAS

ANNEX

Sri Lanka

Euro

Debts subject to cancellation

No.		Loan	Loan amount	Amount disbursed	Outstanding principal	Outstanding interest	Total Outstanding	Period
1	9102100	Financing of Italian goods and services for a programme of health-infrastructures rehabilitation and for a programme of expansion of building-materials.	9,655,708.21	9,649,634.73	7,237,226.08	434,233.57	7,671,459.65	13/02/2005 - 13/02/2012

මුදල් හා ක්‍රමසම්පාදන අමාත්‍යාංශය
நிதி, திட்டமிடல் அமைச்சு
MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING

මහලේකම් කාර්යාලය, කොළඹ 01. ශ්‍රී ලංකාව.
செயலகம், கொழும்பு 01. இலங்கை
The Secretariat, Colombo 01
Sri Lanka

කාර්යාලය / அலுவலகம் / Office: 2484500, 2484600, 2484700
ෆැක්ස් / பெக்ஸ் / Fax: (94) - 11 - 2449823
වෙබ් අඩවිය / வெப்சைட் / Website: www.treasury.gov.lk

මගේ අංකය / எனது இல. / My No.: IS&DM/2001121
ඔබේ අංකය / உமது இல. / Your No.:
දිනය / திகதி / Date: 24 June 2009

H. E. Pio Mariani
Ambassador of Italy
55, Jawatta Road
Colombo 5

Your Excellency,

I refer to Your Excellency's letter No. 615 dated 7th May 2009 Concerning the Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on the cancellation of the debt, signed on 1st December 2005, of the following content:

"Dear Secretary,

With reference to the Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on the cancellation of the debt of Sri Lanka in order to realize projects aimed at tsunami damages recovery, signed in Colombo on December 1st 2005, the Italian Authorities have agreed to modify the aforesaid Agreement in relation to the amounts subject to cancellation.

The amendment, as per Article 6 of the Agreement, is necessary to formally allow Artigiancassa (manager of ODA loans and credits on behalf of the Italian Government) to proceed with the cancellation of the amount of Euros 536,760.93, related to the maturity due on February 13th 2005, previously not included in the Agreement.

Accordingly, the amount referred to in Articles 1, 3 and 4 is modified in Euros 7,671,459.65, as described in the Annex attached to this letter.

All the other provisions of the Bilateral Agreement dated December 1st, 2005 remain unchanged.

If the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka agrees with the above-mentioned provision, your reply, of the same content, together with this letter, will be an amendment to the Agreement between the Government of the Italian Republic and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on the cancellation of the debt, signed on December 1st, 2005. The said amendment shall come into force on the date of your reply.

Please accept, Dear Secretary, the assurances of my highest consideration."

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka agrees with the provisions stated in the above-mentioned letter.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

S. Abeysinghe
Secretary
Ministry of Finance & Planning

AMBASCIATA D'ITALIA
COLOMBO (SRI LANKA)

Colombo, 7 May 2009

000615

Mr. Sumith Abeysinghe
Secretary
Ministry of Finance and Palnning
The Secretariat
Colombo 1

Dear Secretary,

With reference to the Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on the cancellation of the debt of Sri Lanka in order to realize projects aimed at tsunami damages recovery, signed in Colombo on December 1st 2005, the Italian Authorities have agreed to modify the aforesaid Agreement in relation to the amounts subject to cancellation.
The amendment, as per Article 6 of the Agreement, is necessary to formally allow Artigiancassa (manager of ODA loans and credits on behalf of the Italian Government) to proceed with the cancellation of the amount of Euros 536,760.93, related to the maturity due on February 13th 2005, previously not included in the Agreement,
Accordingly, the amount referred to in Articles 1, 3 and 4 is modified in Euros 7,671,459.65, as described in the Annex attached to this letter.
All the other provisions of the Bilateral Agreement dated December 1st, 2005 remain unchanged.
If the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka agrees with the above-mentioned provision, your reply, of the same content, together with this letter, will be an amendment to the Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on the cancellation of the debt, signed on December 1st, 2005. The said amendment shall come into force on the date of your reply.
Please accept, dear Secretary, the assurances of my highest consideration.

Pio Mariani
Ambassador of Italy

ARTIGIANCASSA
Gruppo BNP PARIBAS

ANNEX

Sri Lanka

Euro

Debts subject to cancellation

No.		Loan	Loan amount	Amount disbursed	Outstanding principal	Outstanding interest	Total Outstanding	Period
1	9102100	Financing of Italian goods and services for a programme of health-infrastructures rehabilitation and for a programme of expansion of building-materials.	9,655,708.21	9,649,634.73	7,237,226.08	434,233.57	7,671,459.65	13/02/2005 - 13/02/2012

<table>
<tr><td colspan="2">FIRMA: 15.03.2004</td><td colspan="2">ENTR.VIGORE: 25.06.2009</td><td>IN VIGORE: SI</td></tr>
<tr><td colspan="5">PAESE: MALTA</td></tr>
<tr><td colspan="5">MATERIA: COOPERAZIONE DIFESA</td></tr>
<tr><td colspan="2">POSIZIONE: MALTA</td><td colspan="3">DEPOSITO:</td></tr>
<tr><td colspan="5">TITOLO: Memorandum d'Intesa tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica di Malta sulla collaborazione nel campo della difesa, firmato a Malta il 15 Marzo 2004, ed il relativo Scambio di Note, firmato a Malta il 5 e 7 Marzo.</td></tr>
<tr><td colspan="2">FIRMATO a: MALTA</td><td colspan="3">il: 15.03.2004</td></tr>
<tr><td colspan="2">Italia: 23.06.2009
Controparte: 11.06.2008
Ricezione: 25.06.2009</td><td colspan="3">Comunicato G.U.:
(Tabella II:)</td></tr>
<tr><td colspan="5">DATA ENTR. VIGORE: 25 GIUGNO 2009</td></tr>
<tr><td colspan="5">DURATA: 3 anni. Rinnovo tacito triennale.</td></tr>
<tr><td colspan="5">DEN./DEC.: Si con effetto tre mesi dopo la notifica all'altra Parte (art. 12).</td></tr>
<tr><td colspan="5">NOTE: lo Scambio di Note entrerà in vigore alla stessa data in cui entrerà in vigore il Memorandum d'Intesa.</td></tr>
<tr><td colspan="3">CLAUSOLA ENTR.VIGORE: Art. 12</td><td colspan="2">ADEMPIMENTI INTERNI:</td></tr>
<tr><td colspan="3">"Il presente Memorandum entrerà in vigore alla data di ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti si saranno comunicate l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne di ratifica..".</td><td colspan="2">Ratifica presidenziale ex art. 80 Cost.</td></tr>
<tr><td colspan="3">Lingue ufficiali: Inglese,Italiano, Maltese</td><td colspan="2">Uff.negoziatore: DGEU – Ufficio II</td></tr>
</table>

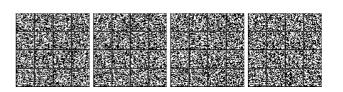
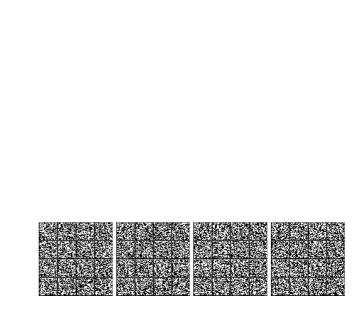
MEMORANDUM D'INTESA

TRA

IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA ITALIANA

ED

IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA DI MALTA

SULLA COLLABORAZIONE NEL
CAMPO DELLA DIFESA

MEMORANDUM D'INTESA TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI MALTA SULLA COLLABORAZIONE NEL CAMPO DELLA DIFESA

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica di Malta, d'ora innanzi denominati le "Parti",

Desiderosi di rafforzare e consolidare i rapporti di amicizia esistenti tra i due Paesi, i loro popoli e le rispettive Forze Armate;

Desiderosi di rafforzare e consolidare la collaborazione nel campo della difesa ;

Riconosciuta l'importanza delle discussioni sulla sicurezza e la stabilità internazionali, sui principi di sicurezza nazionale, sulla strategia della difesa e sui programmi di sviluppo nel settore della difesa per il mantenimento della pace;

Convinti che la collaborazione in materia di difesa fra le Parti sia tale da favorire la pace e la sicurezza nelle regioni dell'Europa Meridionale e nel Mediterraneo;

Esprimendo il desiderio di voler instaurare una collaborazione bilaterale duratura;

Hanno concordato quanto segue:

ARTICOLO 1
Principi della Collaborazione

Nel rispetto delle loro rispettive leggi e norme in vigore, nonché degli impegni internazionali sottoscritti, le Parti agiranno di concerto per incoraggiare, facilitare e sviluppare la cooperazione militare, in uno spirito di amicizia e di reciproca intesa.

ARTICOLO 2
Campi della collaborazione

La collaborazione in materia di difesa potrà comprendere i seguenti campi:

a. sicurezza e politica di difesa in particolare per quanto riguarda la lotta al terrorismo, alle armi di distruzione di massa e ai traffici illeciti;

b. peace-keeping ed operazioni umanitarie;

c. servizio di ricerca e soccorso (S.A.R.) secondo le condizioni e procedure prestabilite di comune accordo dallo Stato Maggiore della Difesa italiano per il tramite del Capo della Missione e il Comandante delle Forze Armate maltesi. Tale cooperazione comprenderà lo stazionamento a Malta di elicotteri italiani equipaggiati per le operazioni S.A.R. e l'addestramento di equipaggi delle Forze Armate maltesi sugli elicotteri stessi. I voli, sia di natura addestrativi che operativa, saranno condotti da equipaggi misti italo-maltesi;

d. sorveglianza costiera e pattugliamento off-shore per monitorare il traffico illegale di clandestini in ottemperanza alle procedure di coordinamento e controllo concordate di comune accordo dallo Stato Maggiore della Difesa italiano per il tramite del Capo della Missione e il Comandante delle Forze Armate maltesi e secondo gli standards e pratiche internazionali;

e. condurre, con il personale militare maltese, fasi di studio, preparazione e partecipazione sia alle esercitazioni che alle operazioni multinazionali fuori area nel contesto di formazioni italiane;

f. organizzazione delle Forze Armate, struttura ed equipaggiamento delle unità militari,amministrazione e gestione del personale;

g. settore dei materiali ed equipaggiamenti per la difesa;

h. ambiente e controllo dell'inquinamento collegato a strutture militari;

i. medicina, sport e storia militare.

La collaborazione in materia di difesa può non essere limitata ai campi sopra menzionati. Le Parti potranno individuare nuovi settori di collaborazione di reciproco interesse.

ARTICOLO 3
Forme della collaborazione

La collaborazione fra le Parti potrà svilupparsi nelle seguenti forme:

a. visite ufficiali ad alto livello e riunioni di lavoro,

b. organizzazione e svolgimento di attività addestrative ed esercitazioni;

c. scambi di esperienze fra esperti delle due Parti;

d. partecipazione di osservatori ad esercitazioni militari;

e. contatti fra istituzioni militari;

f. discussioni, consultazioni, incontri e partecipazione a simposi, conferenze, corsi;

g. visite a navi, aerei ed altre strutture militari;

h. scambi di informazioni e pubblicazioni didattiche;

i. scambi di attività culturali e sportive.

ARTICOLO 4
Modalità esecutive della collaborazione

L'organizzazione e lo svolgimento delle attività concrete per la collaborazione nel campo della difesa saranno compito del Ministero della Difesa della Repubblica Italiana e del Quartier Generale delle Forze Armate della Repubblica di Malta.

Al fine di facilitare la collaborazione tra i due Paesi, il Ministero della Difesa della Repubblica Italiana si impegna a costituire una Missione per la Collaborazione nel Campo della Difesa (MICCD), con sede a Malta.

La Missione sarà composta da personale delle Forze Armate Italiane, il cui numero e specializzazione verrà determinato, di comune accordo fra le Parti, in funzione delle esigenze di collaborazione. Il numero dei membri della Missione, inizialmente 49, potrà essere progressivamente ridotto a 35. Prima di effettuare qualsiasi riduzione, entrambe le Parti si impegnano a concordare quali posti dovranno essere aboliti, ripristinati o istituiti;

Il personale della Missione, nell'espletamento dei compiti assegnati, non può prendere parte in nessun caso all'esecuzione di operazioni connesse direttamente o indirettamente a situazioni conflittuali con Paesi stranieri e/o al mantenimento dell'ordine pubblico.

La Missione potrà prendere parte soltanto ad operazioni di protezione civile o di soccorso umanitario in supporto alle attività delle Forze Armate Maltesi.

Il personale della Missione indosserà l'uniforme come concordato fra le Parti e secondo quanto stabilito dal "Malta's Policy on the Wearing of Foreign Military Uniforms on Maltese Territory".

ARTICOLO 5
Dipendenza della Missione

La Missione dipende direttamente dallo Stato Maggiore della Difesa Italiano.

Il Capo della MICCD svolgerà le sue funzioni in contatto con l'Ambasciatore Italiano a Malta, al quale fornirà consulenza e supporto in materia di sicurezza e difesa.

ARTICOLO 6
Attività bilaterali

I programmi delle attività saranno concordati tra lo Stato Maggiore della Difesa Italiano per il tramite del Capo della MICCD e il Comandante delle Forze Armate maltesi.
Tali programmi verranno aggiornati dai responsabili che si riuniranno una volta ogni tre mesi o qualora ritenuto necessario.

Allo scopo di consentire un regolare svolgimento dei programmi addestrativi concordati, il Comandante delle Forze Armate di Malta si impegna ad assicurare

l'efficienza dei servizi connessi all'espletamento delle suddette attività.

Le Forze Armate maltesi assumono a loro carico le spese connesse ai movimenti all'interno del proprio territorio effettuati per motivi di servizio, assicurando i relativi mezzi di trasporto, sia al personale della Missione sia al personale delle Forze Armate italiane in attività congiunte di addestramento a Malta.

La Parte italiana assume a suo carico l'onere dei movimenti per fini addestrativi del personale maltese in territorio italiano.

La Parte italiana inoltre potrà rendere disponibili alcune tipologie di equipaggiamenti necessari allo svolgimento delle summenzionate attività, in particolare per quanto riguarda la partecipazione in teatri operativi di personale militare maltese inserito nell'ambito di unità italiane.

Nell'assolvimento delle funzioni inerenti alla collaborazione prevista in questo Memorandum, il personale italiano e il personale maltese godranno sul territorio della controparte dei benefici di cui all'allegato A.

ARTICOLO 7
Responsabilità per danni

Nello svolgimento delle attività bilaterali, le Forze Armate di Malta assumono ogni responsabilità per danni a persone e cose, compresi i materiali di proprietà italiana, causati da proprio personale, dai membri della Missione o dal personale in rinforzo, nell'esercizio delle loro funzioni.

Nel caso in cui i danni siano stati provocati da azioni commesse con dolo o colpa grave, le Forze Armate maltesi possono chiedere alla Parte italiana il risarcimento delle spese sostenute.

In tutti i casi in cui è prevista una Commissione d'inchiesta, essa sarà composta da un ugual numero di rappresentanti della MICCD e delle Forze Armate di Malta.

ARTICOLO 8
Sicurezza delle informazioni classificate

Tutte le informazioni, i documenti e i materiali classificati, scambiati fra le Parti sulla base del presente Memorandum, saranno protetti in conformità alle leggi ed ai regolamenti nazionali della Parte che li ha originati.

Ciascuna delle Parti tratterà tutte le informazioni, documenti e materiali classificati in conformità alle misure di sicurezza che non saranno meno rigorose di quelle che corrispondono al grado di segretezza determinato dall'originatore ed adotterà tutte le misure necessarie, affinché tale grado di segretezza sia rispettato fino a quando lo richiede la Parte che le ha originate.

Ai fini del presente Memorandum:

- per "informazione classificata" si intende ciascun documento o materiale di cui ai successivi punti o qualsiasi atto, informazione, attività ed ogni altra cosa a cui sia stata applicata una classifica di segretezza;

- per "documento classificato" si intende ogni informazione classificata senza riguardo alla sua forma, scritta o stampata, con l'inclusione di elaborati e nastri, carte topografiche, fotografie, immagini, disegni, incisioni, appunti, riproduzioni con ogni mezzo o procedimento, registrazioni magnetiche o elettroniche o video di qualsiasi forma;
- per "materiale classificato" si intende qualsiasi oggetto o parte di esso, prototipo, equipaggiamento, armamento, costruito o in corso di costruzione, contrassegnato con una classifica di segretezza.

Per lo scambio delle informazioni, documenti e materiali classificati, le Parti hanno concordato le equivalenti Classificazioni di Sicurezza di seguito riportate:

Per la Repubblica Italiana	Per la Repubblica di Malta
SEGRETISSIMO	TOP SECRET
SEGRETO	SECRET
RISERVATISSIMO	CONFIDENTIAL
RISERVATO	RESTRICTED

Le Parti Contraenti garantiscono che i documenti, materiali e tecnologie che saranno oggetto di scambio, saranno utilizzate esclusivamente ai fini stabiliti specificamente dalla Parte cedente entro i limiti concordati da entrambe le Parti.

Non è permessa la trasmissione a Paesi terzi di informazioni, documenti, dati tecnici, materiali ed equipaggiamenti per la difesa, classificati e non, acquisiti nell'ambito della cooperazione derivante dal presente Memorandum senza l'assenso scritto della Parte cedente.

ARTICOLO 9
Giurisdizione e sicurezza

Nel quadro del presente Memorandum, la Parte maltese autorizza i componenti del nucleo familiare dei membri della Missione ad accedere a Malta per seguire il capo famiglia.

Durante la loro permanenza a Malta, il personale militare italiano e le rispettive famiglie sono tenuti a rispettare le leggi in vigore a Malta e ad astenersi da qualsiasi attività che non sia compatibile con gli scopi di questo Memorandum d'Intesa ed in particolare da ogni attività politica.

La Parte maltese si impegna a prendere le misure necessarie per garantire la sicurezza e la protezione, nel suo territorio, dei membri della Missione, delle loro famiglie e dei loro beni, nonché dei mezzi, materiali ed archivi della Missione.

Ove si verifichino casi che richiedano l'esercizio della giurisdizione penale o attività di Polizia con particolare riferimento a perquisizioni e controlli, le due Parti cooperano strettamente in vista della soluzione più conforme agli interessi dei due

Paesi, allo spirito della collaborazione ed alla buona amministrazione della Giustizia.

ARTICOLO 10
Risoluzione delle controversie

In caso di divergenze sull'interpretazione o applicazione del presente Memorandum, le Parti si consulteranno per risolvere le controversie tramite negoziati bilaterali.

ARTICOLO 11
Emendamenti

Il presente Memorandum potrà essere modificato in qualsiasi momento tramite Scambio di Note. Gli eventuali emendamenti entreranno in vigore con le stesse modalità previste per l'entrata in vigore di questo MoU.

ARTICOLO 12
Durata e termine

Il presente Memorandum entrerà in vigore alla data di ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti si saranno comunicate ufficialmente l'un l'altra l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne di ratifica all'uopo previste.

Il presente Memorandum d'Intesa, che avrà una durata di tre anni, sarà tacitamente rinnovato per ulteriori periodi di tre anni, a meno che una delle Parti non informi l'altra dell'intenzione di denunciarlo; in tal caso la denuncia avrà effetto tre mesi dopo la notifica all'altra Parte.

In caso di denuncia, le Parti si adopereranno per completare le attività non ancora portate a termine e verranno avviate consultazioni per la risoluzione di eventuali controversie.

Nel caso fosse posto termine a questo Memorandum, le informazioni classificate scambiate tra le Parti manterranno la propria classifica di sicurezza.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dalle rispettive Autorità, hanno firmato il presente Memorandum d'Intesa.

Fatto a 15 marzo '04, il Malta in due originali, ciascuno nelle lingue Italiana, Inglese e Maltese, tutti i testi facenti egualmente fede. In caso di divergenze sull'interpretazione, farà fede il testo in lingua inglese.

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA	**PER ILGOVERNO DELLA REPUBBLICA DI MALTA**

Allegato "A"

BENEFICI, ESENZIONI E ASSISTENZA PER IL PERSONALE DELLA MISSIONE ITALIANA A MALTA E PER IL PERSONALE MALTESE CHE SI RECA IN ITALIA PER SERVIZIO.

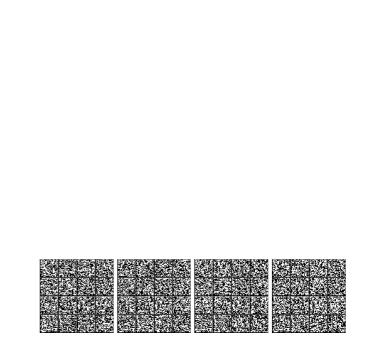
Articolo 1
Documenti

Nel quadro del presente Memorandum d'Intesa, il personale della Missione italiana a Malta e il personale maltese che si reca per servizio in Italia beneficiano del rilascio, da parte delle Autorità maltesi e italiane, di un documento d'identità, che attesti qualifiche e funzioni svolte. Analoghi documenti vengono rilasciati anche ai componenti del nucleo familiare;

Articolo 2
Dogana, alloggio e sede

Nel quadro del presente accordo, la Parte maltese:

a. esenta l'importazione di mobilio ed effetti personali appartenenti ai membri della Missione ed alle loro famiglie, oltre a due autovetture, due motocicli ed un natante per famiglia, dalle tasse di importazione e da altri carichi fiscali;
b. esenta i beni sopra citati dai diritti di esportazione e da ogni altro carico fiscale in occasione della partenza definitiva dal territorio maltese;
c. esenta i materiali di dotazione e di consumo propri della Missione, dalle tasse di importazione ed esportazione e da ogni altro carico fiscale;
d. fornisce una sede, per il Comando della Missione, adeguata alle esigenze funzionali della stessa, nell'ambito di una caserma che garantisca la sicurezza necessaria e ne effettua la manutenzione ed i lavori di adeguamento alle eventuali nuove esigenze;
e. consente alla Missione l'installazione di Ponti Radio per il collegamento diretto con la madrepatria e l'uso di radio per l'addestramento delle AFM e l'operatività della Missione;
f. autorizza il personale della Missione a fruire dei benefici di carattere fiscale previsti per il personale della Rappresentanza Diplomatica fino a quando Malta non si sarà adeguata alla normativa europea in materia fiscale.

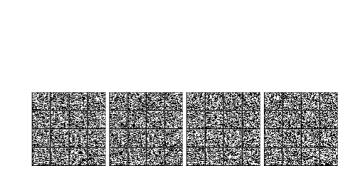
La Parte italiana si impegna a fornire gli stessi benefici ed esenzioni al personale maltese durante la sua permanenza in territorio italiano per l'assolvimento di compiti, inerenti alla collaborazione prevista nel presente Memorandum.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT
OF THE ITALIAN REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MALTA

ON DEFENCE CO-OPERATION

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC AND GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA ON DEFENCE CO-OPERATION

The Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Malta, hereinafter referred to as the "Parties":

Desiring to strengthen and consolidate the friendly relations existing between the two Countries, their peoples and their Armed Forces;

Desiring to strengthen and consolidate co-operation in the defence field;

Recognising the importance of the discussions on international security and stability, on national security principles, on defence strategy and on the development programs in the defence sector for peace-keeping;

Convinced that co-operation between the Parties in the defence field can foster peace and security in Southern Europe and in the Mediterranean;

Expressing their wish to establish lasting bilateral co-operation;

Have agreed on the following:

ARTICLE 1
Co-operation Principles

In compliance with their respective existing legislation and regulations and with the international commitments undertaken, the Parties will co-operate to encourage, facilitate and develop military co-operation in a spirit of friendship and mutual understanding.

ARTICLE 2
Co-operation fields

Co-operation in the defence field will include the following areas:

a. security and defence policy, particularly concerning fight against terrorism, weapons of mass destruction and illegal trafficking;
b. peace-keeping and humanitarian operations;
c. Search and Rescue (S.A.R.) service in accordance with pre-set procedures and conditions agreed between the Italian Defence General Staff through Head of the Mission and the Commander Armed Forces of Malta. Such co-operation will include the stationing in Malta of Italian SAR-equipped helicopters and the training of AFM flying crews on the same helicopters. Flying, of both training and operational nature, will be carried out by mixed Italo-maltese crews;
d. coast surveillance and off-shore patrolling to monitor illegal trafficking of migrants at sea in compliance with the co-ordination and control procedures

mutually agreed by the Italian Defence General Staff through the Head of the Mission and the Commander Armed Forces of Malta and in accordance with international standards and practices;

e. participation of Maltese personnel in study, arrangement and performance of out of area exercises and operations within Italian formations;
f. Armed Forces organisation, structure and equipment of military units, administration and management of personnel;
g. defence material and equipment;
h. environmental issues and control of pollution produced by military facilities;
i. medicine, sports and military history.

Defence co-operation may not be limited to the above-mentioned areas. The Parties can identify new co-operation fields of mutual interest.

ARTICLE 3
Co-operation forms

Co-operation between the Parties may develop in the following forms:

a. high-level official visits and working meetings;
b. organisation and conduct of training activities and exercises;
c. exchange of experience between experts of the two Parties;
d. participation of observers in military exercises;
e. contacts between military institutions;
f. discussions, consultations, meetings and participation in symposia, conferences and courses;
g. visits to ships, aircraft and other military establishment;
h. exchange of information and educational publications;
i. exchange of cultural and sporting activities.

ARTICLE 4
Co-operation implementation

The organisation and the conduct of concrete co-operation activities in the defence field will be carried out by the Ministry of Defence of the Italian Republic and the Headquarters of the Armed Forces of Malta.

In order to facilitate the co-operation between the two Countries, the Ministry of Defence of the Italian Republic undertakes to establish a Mission for Co-operation in the Defence Field (MICCD), having its headquarters in Malta.

The Mission will include personnel of the Italian Armed Forces. The Parties will mutually agree on their number and skills based on co-operation requirements. The number of the Mission members, initially 49, can be progressively reduced to 35. Prior to implementing any reductions, both Parties undertake to agree which posts are to be abolished, re-instated or established.

The Mission personnel, while performing their assigned duties, cannot participate in operations directly or indirectly related to conflict situations involving foreign Countries and/or maintenance of public order.

The Mission can only take part in civil protection or humanitarian aid operations in support of Maltese Armed Forces.

The Mission personnel will wear uniform as agreed by the Parties and subject to "Malta's Policy on the Wearing of Foreign Military Uniforms on Maltese Territory".

ARTICLE 5
Mission subordination

The Mission is directly subordinate to the Italian Defence General Staff.

The Head of the MICCD will perform his duties in contact with the Italian Ambassador in Malta, whom he will give advice and assistance in the field of security and defence.

ARTICLE 6
Bilateral activities

Activities programmes will be co-ordinated by the Italian Defence General Staff, through the Head of the MICCD, and the Commander Armed Forces of Malta. Programmes will be updated by those responsible, who will meet once every three months or as necessary.

In order to facilitate regular performance of the agreed training activities, the Commander Armed Forces of Malta undertakes to ensure the efficiency of the services required for said activities.

The Armed Forces of Malta will bear the expenses of movements within its territory required by duty providing transportation means for the personnel of the Mission and of the Italian Armed Forces engaged in joint training activities in Malta.

The Italian Party will bear the costs of movements of Maltese personnel in the Italian territory required by duty.

The Italian Party shall make available some types of equipment necessary for the above mentioned activities, particularly for the participation of Maltese personnel attached to Italian units in theatres of operations

In the exercise of their functions in connection with the co-operation provided for by this Memorandum, the Italian and the Maltese personnel, while on the territory on the other Party, will enjoy the facilities at Enclosure A.

ARTICLE 7
Liability for damages

In the performance of bilateral activities, the Armed Forces of Malta take on any liability for damages to persons and property, including Italian own materials, caused by its personnel, by the members of the Mission, or by reinforcement

personnel, in the execution of their duties.

If damages are due to malice or gross negligence, the Armed Forces of Malta can claim compensation for the expenses borne from the Italian Party.

Whenever a board of enquiry is to be established, this will include equal numbers of representatives from the MICCD and from the Armed Forces of Malta.

ARTICLE 8
Security of Classified Information

All classified information, documents, and materials, exchanged between the Parties under this Memorandum, shall be handled in accordance with the national legislation and regulations of the originating Party.

Each Party shall assign all the classified information, documents and materials no lower degree of security protection than that assigned by the originating Party and shall take all the necessary measures to keep them classified as long as requested by the originating Party

Under this Memorandum:

- "Classified information" means each document or material specified in the following points or any document, information, activity and any other thing to which has been assigned a degree of security protection;
- "Classified document" means every classified information in any form, written or printed, including data processing and tapes, maps, photographs, pictures, designs, recordings, notes, copies made by any means or process, magnetic or electronic recordings or videos in any form;
- "Classified material" means any object or part of it, prototype, equipment, armament, produced or in course of production, marked with a degree of security protection.

The Parties have agreed upon the corresponding degrees of security classification as follows:

For the Italian Republic	For the Republic of Malta
SEGRETISSIMO	TOP SECRET
SEGRETO	SECRET
RISERVATISSIMO	CONFIDENTIAL
RISERVATO	RESTRICTED

The Parties shall ensure that any documents, materials and technologies exchanged under this Memorandum shall be used only for the purposes specified by the originating Party within mutually agreed limits.

The transfer to third Parties of information, documents, technical data, defence materials and equipment, whether classified or unclassified, acquired within the co-operation deriving from this Memorandum, shall be subject to prior written approval of the originating Party.

ARTICLE 9
Jurisdiction and security

For the purposes of this Memorandum, the Maltese Party authorises dependents of the Mission members to come to Malta to join the head of the family.

During their stay in Malta, Italian military personnel and their dependents must comply with Maltese legislation and refrain from any activity not compatible with the purposes of this Memorandum and particularly from any political activity.

The Maltese Party undertakes to take the necessary measures to ensure security and protection, on its territory, of the Mission's members, their families and property as well as of the equipment, materials and archives of the Mission.

In cases requiring the exercise of penal jurisdiction or Police activities, particularly searching and controls, the two Parties shall co-operate to find the solution that better serves the interests of the two Countries, the spirit of co-operation and good administration of Justice.

ARTICLE 10
Settlement of disputes

Any dispute arising in connection with the interpretation or application of this Memorandum shall be resolved by consultation between the Parties through bilateral negotiations.

ARTICLE 11
Amendment

This Memorandum may be amended at any time through Official Notes. Any modification shall come into effect following the same procedures as those set for the Agreement itself.

ARTICLE 12
Validity and termination

This Memorandum shall enter into force at the receiving date of the latter of the two notifications by which the Parties shall officially inform each other that the respective ratification procedures have been fulfilled.

This MoU, established to be in force for a period of three years, will be automatically renewed for further periods of three years unless written notice of intention to denounce it is given by either Party to the other; in this case, it will lose

effect six months after such a notification has been received..

In case of denunciation, the Parties will endeavour to complete outstanding activities and will start the consultations to settle controversial matters.

In the event of termination of this Memorandum, the classified information exchanged between both Parties shall retain its security classification.

In witness whereof, the undersigned Representatives, duly authorised by respective Authorities, have signed the present MoU.

Done in Malta on 15/3/04 in two originals, each in the Italian, English and Maltese languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence on interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC	**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA**
AMBASCIATA D'ITALIA MALTA	MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS MALTA

Allegato "A"

FACILITIES, EXEMPTION AND ASSISTANCE FOR THE PERSONNEL OF THE ITALIAN MISSION IN MALTA AND FOR MALTESE PERSONNEL ON DUTY IN ITALY

Article 1
Documents

In the framework of this Memorandum, the personnel of the Italian Mission in Malta and the Maltese personnel on duty in Italy shall be issued an identity document stating their position and functions by the Maltese and Italian Authorities respectively. Similar documents are issued to their dependents.

Article 2
Customs, accommodation and Headquarters

In the framework of this Memorandum, the Maltese Party:

a. shall exempt import of furniture and personal effects belonging to the members of the Mission and their dependents, plus two cars, two motorcycles and a boat per family, from import duties and other taxes;
b. shall exempt the above mentioned property from export duties and any other tax on the occasion of the final departure from the Maltese territory;
c. shall exempt equipment and consumables of the Mission from import and export duties and from any other tax;
d. shall provide headquarters for the Mission Command, suitable for its functional requirements and located inside barracks ensuring the necessary security; the Armed Forces of Malta shall ensure maintenance and perform any works necessary for its adjustment to the new requirements;
e. shall allow the Mission to establish radio relay systems for direct communications with the homeland and to use radios to train the AFM and to make the Mission operational;
f. will authorize the Mission personnel to enjoy the fiscal benefits provided for the Diplomatic Delegation personnel until Malta conforms to the European fiscal legislation.

The Italian Party undertakes to grant the same facilities and exemptions to the Maltese personnel on the Italian territory to perform their duties in the framework of the co-operation under this Memorandum.

N.V. No. 1067/08

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Italy and has the honour to refer to the Memorandum of Understanding between the Government of Malta and the Government of the Italian Republic on Defence Co-Operation, signed in Valletta, on 15 March 2004.

The Ministry has the honour to inform that Malta has fulfilled all the internal procedures for the entry into force of this Memorandum of Understanding in terms of Article 12 thereof. The Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the latter's Note Verbale indicating that the necessary procedures of the Government of the Republic of Italy have been completed too.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Italy the assurance of its highest consideration.

11 June 2008

AMBASCIATA D'ITALIA
MALTA
13 JUN 2008
REGISTRATO No: 419

Embassy of the Republic of Italy,
FLORIANA

M

050/P/213700

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata della Repubblica di Malta ed ha l'onore di riferirsi al Memorandum d'Intesa tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica di Malta sulla collaborazione nel campo della difesa, firmato a Malta il 15 Marzo 2004, ed il relativo Scambio di Note, firmato a Malta il 5 e 7 Marzo 2007.

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di notificare con la presente, ai sensi dell'articolo 12 del Memorandum sopra citato, che da parte italiana sono state portate a termine le procedure richieste dall'ordinamento interno per l'entrata in vigore dell'Accordo stesso. Poiché il Governo della Repubblica di Malta ha già provveduto ad effettuare analoga notifica mediante Nota Verbale dell'Ambasciata della Repubblica di Malta in data 11 giugno 2008, l'Accordo entrerà in vigore, conformemente a detto articolo 12, alla data di ricezione della seconda notifica.

Il Ministero degli Affari Esteri, ha l'onore di notificare che lo Scambio di Note entrerà in vigore alla stessa data in cui entrerà in vigore il Memorandum d'Intesa.

Il Ministero degli Affari Esteri, nel restare in attesa di una comunicazione recante la data di ricezione della presente Nota Verbale e la conseguente data di entrata in vigore del Memorandum e del relativo Scambio di Note, si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata della Repubblica di Malta, gli atti della sua più alta considerazione.

Roma, lì 23 GIU. 2009

(Timbro: MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI)

All'Ambasciata della
Repubblica di Malta
ROMA

No. 130/09

NOTE VERBALE

The Embassy of Malta presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the Memorandum of Understanding between the Government of Malta and the Government of the Italian Republic on Defence Co-operation, signed in Malta, on 15 March, 2004 and the relative Exchange of Notes signed in Malta on 5th and 7th March, 2007.

The Embassy of Malta has the honour to acknowledge receipt of *Note Verbale* Ref. 050/P/213700 dated 23 June, 2009, in which the Ministry of Foreign Affairs informed the Embassy that the Republic of Italy has fulfilled all the internal procedures for the entry into force of the said Memorandum of Understanding in terms of Article 12 thereof.

The Embassy of Malta confirms that the Memorandum of Understanding and the relative Exchange of Notes enter into force on the 25 June, 2009.

The Embassy of Malta avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

30 June, 2009.

Ministry of Foreign Affairs
ROME

TABELLA N. 2

ATTI INTERNAZIONALI SOGGETTI A LEGGE DI AUTORIZZAZIONE ALLA RATIFICA O APPROVATI CON DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA RECENTEMENTE ENTRATI IN VIGORE.

	Data, luogo della firma, titolo	**Data di entrata in vigore**
07	07.05.2004, TEGUCIGALPA Accordo di cooperazione culturale e scientifica *L. N. 67 DEL 18.03.2008*	13 luglio 2009 *Comunicato pubblicato in GU n. 85 SO DEL 10.04.2008*
08	03.03.1999, ROMA Accordo in materia di cooperazione turistica *L. N. 41 DEL 02.02.2006*	16 giugno 2009 *Comunicato pubblicato in G.U. n.39 del 16.02.2006*
09	23.01.2007, ROMA Trattato di amicizia, partenariato e cooperazione *L. N. 27 DEL 20.03.2009*	05 luglio 2009 *Comunicato pubblicato in G.U. n.76 del 01.04.2009*

09A12134

ITALO ORMANNI, *direttore*

ALFONSO ANDRIANI, *redattore*
DELIA CHIARA, *vice redattore*

(G903167/1) Roma, 2009 - Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato S.p.A. - S.